



+33 (0)6 76 03 16 19

f

LEKTORATE, KORREKTORATE & TRANSKRIPTIONEN

BETTINA GISLER

www.bettinagisler.com

PERSÖNLICH

Geboren 1967 in Bern (CH)
Wohnhaft 30580 Vallérargues
(Frankreich)
Verheiratet, 1 Kind
+33 (0)6 76 03 16 19
bettinagisler@orange.fr
www.bettinagisler.com

KOMPETENZEN

Deutsch: Muttersprache
Französisch: Alltagssprache
Englisch und Italienisch: Wort
und Schrift

Hohe Sprachkompetenz und
umfassender Wortschatz in
beiden Hauptsprachen

Französisch-schweizerische
Doppelkultur

Rasches Assimilieren von Inhalt
und Stil von Texten

Akademische
Recherchekompetenz

Rasches Einarbeiten in
unterschiedliche Fachgebiete
und Vokabulare dank
vielseitiger Berufserfahrung

Informatik: Word, Excel,
Powerpoint

AUSBILDUNGEN & DIPLOME

- 1973-1984 Oblig. Schulzeit Schweiz, Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch
- 1984-1987 **Kauffrau Eidg. Fachausweis mit Berufsmaturität**, Kaufm. Berufsschule Bern, Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch. Auszeichnung für beste Abschlussprüfung in Deutsch
- 1996 **Eidg. Maturität Typus B - Sprachen** (Latein, Deutsch, Französisch, Englisch) nach berufsbegleitender Vorbereitung mit AKAD/BMB
- 2001 **Lizentiat (heute Master 2)** der Naturwissenschaftlich-philosophischen Fakultät der Universität Bern/Schweiz in Geographie (Schwerpunkt Stadt- und Sozialgeographie) und in Soziologie (Nebenfach)

BERUFLICHE LAUFBAHN

- 1987-1999: Anstellungen in **Administration, Marketing und Buchhaltung** in verschiedenen Branchen (Versicherung, Lebensmittelindustrie, nationale Politik)
- 2002-2004: **Politische Fachsekretärin der Parlamentsfraktion** der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz, zuständig für Verkehrs-, Kommunikations-, Energie-, Umwelt- und Raumplanungspolitik
- 2005-2012: **Exportverantwortliche** bei Provence Santé SAS, Natur- und Biokosmetik, Lussan (Frankreich)
- seit 2012: **Freischaffende Übersetzerin und Lektorin**: Übersetzungen Wort und Schrift Französisch-Deutsch, Lektorate mit Schwerpunkt psychiatrische Gutachten, daneben weitere Textformate wie Diplomarbeiten, Roman im Eigenverlag, Fachbuch usw.

Bettina Gisler • Entrepreneurse individuelle
332, chemin de la Fontaine • 30580 Vallérargues (France)
T +33 (0)971 43 69 91 • M +33 (0)676 03 16 19 • bettinagisler@orange.fr • www.bettinagisler.com

SIRET : 752 582 361 00016 - APE : 7430 Z
IBAN: FR17 2004 1010 0910 5222 5U03 080 B. Gisler - BIC: PSSTFRPPMON

KUNDENMEINUNGEN

Dr. med. C. M.

Die anderen sparen sich vermutlich das Geld dafür, aber Sie sind aus meiner Sicht **jeden Euro wert!!** Und ich bin sehr, sehr froh, dass Sie die Gutachten für mich lektorieren!

Dr. med. M. M.

Frau Gisler überzeugt durch eine **genaue Arbeitsweise**. Ihre kritischen und dennoch humorvollen Kommentare helfen mir dabei, Sachverhalte genauer darzustellen, was wiederum dem Lesenden zugutekommt. Die Zusammenarbeit mit Frau Gisler kann ich daher mit gutem Gewissen empfehlen.

Dr. med. M. H.

Bei der Korrektur meiner versicherungspsychiatrischen Gutachten und Arztberichte beweist Frau Gisler, dass sie über **hochprofessionelle Korrektur- und Schreibfähigkeiten** sowie ein hervorragendes Wissen verfügt. Ihre Korrekturen sind klar verständlich, die Kommentare sorgfältig und gut nachvollziehbar. Ihre Arbeit ist für meine Praxis eine echte Bereicherung.

Dr. med. F. B.

Die Korrekturen von Frau Gisler sind eine **grosse Hilfe und Arbeitserleichterung**. Flüchtigkeitsfehler, die gerade bei der Erstellung von Gutachten gefürchtet sind, entdeckt Frau Gisler zuverlässig. Auch auf inhaltliche Fehler oder Unstimmigkeiten weist sie scharfsinnig hin.

Dr. D. G.

Auch bei komplexen und anspruchsvollen Texten können wir uns auf die guten und kritischen "Augen" von Bettina Gisler verlassen. Die **Genauigkeit ist gepaart mit erhellenden Rückmeldungen** und humorvollen Kommentaren, was die Endverarbeitung erleichtert und vereinfacht.

Dr. A. B.

Die Arbeit ist qualitativ hochstehend, Frau Gisler macht sich Gedanken über das Geschriebene, sie nimmt die Position des zukünftigen Lesers ein und **sieht, was nicht zusammenpasst** (Unklarheiten, Inkohärenzen). Ihre Gedanken/Anregungen bringen mich zum Nachdenken und stellen einen Mehrwert für mich dar.